

Маремьяна ногами толкнула лодку, и лодка быстро откачнулась от берега. Финн веревку бросил и хотел схватить лодку за штевы, но рукой не достал, а у берега было глубоко. И они камнями стали кидать в Маремьяну. Маремьяна отбросила весла и на носу лодки взяла два ружья заряженные и рожок с порохом. Она зарядила ружье, насыпала порох в ушко ружья и выстрелила [финну] прямо в грудь, а другой финн наверх горки ползком полез. Она схватила второе ружье, зарядила, прицелилась (букв.: ружье к щеке приложила) и выстрелила [финну] в плечо. Другого финна таким образом убила. После этого схватила весла и погребла скорее на остров, в вежу к матери. Приехала, а мать догадалась: что-то случилось. Затем они белье спальное взяли и убежали на другой остров. На других островах спрятались. Маремьяна ружья зарядила, ходила смотрела, не пришли бы финны. Сыновья так и не вернулись. Вот какой боевой девушкой была Маремьяна.

Железнякова Анна Васильевна,
1888 г. рожд.

Записала В. Н. Железнякова, 1958 г.

18. Kiat̄ n̄iit̄ Mar'j Uvvan n̄iit̄

Kiat̄ n̄iit̄ Mar'j Uvvan n̄iit̄ jil'e uc'c' sijtes't', oxt̄s. sonn al'l'ji modž̄e, l'ai kesse idž̄ l'ai vaivaš. ženix sōn lun'n'in', olme jev logma sōn. ext̄ vuerr̄ olme t'id'sin' što ruhc puadd̄ Kuelnig čuhpe ja s̄amet̄ puk̄et̄ k̄an'te.

olme tāhten' puk̄ p̄āčk̄e, a Mar'j Uvvan n̄iit̄ sarrn: „jel'l'e p̄āčk̄e, nadjedde min'n'e. čudzes't' pih'te sinnem sevs luhpel'. maŋa talas't' pal'l'e -luhpel' ja pih'te kuv's' tivt̄ v̄er jugge. čer'krigḡe luhples't' čur'vst̄ ja pih'te min'n'e, munn̄ ompan̄ nila sinet'. at't' lih'ke min'n'e odd̄ kued' ja kah'te“.

likiškud'd'en' kuēd' kah'c' olmedde.

„mur'te n'urkem̄ turket' ja šidde luaid' kuadda. at't' munn̄ k̄amla luaita kuadda, kah'te uks. ālkembel't' uks̄ tuēgjeg'g'e

šur kealden' ja karvull'e munš kut's kalš kolmet' sutket'. kues's' uinišgušbedde tikvinet', jel'l'e sarnš nimšn, a munn kigiškuada, a tji kuatšegge“.

каллас аррѳв, куатлѳв, уинѳв: рѳр'е јѳнна сІг' руд'е. каллас уинѳв: ѳед сІг' і куллѳв кохт сонн лувтай ја сарн нїт' руаһѳ, јѳс'ке јѳмне киррт. каллас уинѳв: ѳед сІг' јод'е јѳмнн'е. јѳмнн'е мѳнѳ рашт Кул вун'н'ал'м ја мѳнѳ тун'б'алла Кул' вун'н'ал'ма і јѳскнѳдѳ.

куалмант суттк тив'тен*, сонн — нїтѳд — колхудѳшкуд'е, штобе сон луѳштѳис олкѳс. олкѳс лиѳѳе, сїг'г мѳнѳ. кас'т' лухпїл' л'ај кѳнта, сонн мѳнѳ саїја ѳур'в'ѳт' н'ал'мѳс' омпан вуvs'ї. сарнѳшкуд'е Мар'ј Уvван нїт' калсегсим, с'аллк; „коз ѳур'vїїт' рїје, тен саїја кѳрѳѳѳ ѳур'в' гар'. vot munn tinet' spasje voinast', rucst' vig'g'e pak' tuggen“.

18. Кильдинская девушка Марья Ивановна

Кильдинская девушка Марья Ивановна жила в небольшом селении одна. Она была некрасива собой, толста, сама была бедной. Женихи смеялись над ней, люди не считались с нею. Однажды они услышали, что идут шведы (в) Кольскую губу завоевывать и хотят всех саамов убить.

Люди хотели все убежать, а Марья Ивановна говорит: „Не уходите, надейтесь на меня. Из стада приведете годовалого седо-белого теленка. После здесь убейте этого теленка и принесите полный ковш крови [мне] выпить, отрежьте рога (мне) от теленка и принесите мне, я их целиком проглочу. Сейчас сделайте мне новую вежу и закройте“.

Делать вежу стали восемь лучших мужей.

[Девушка говорит]: „Наломайте молоденьких лесинок и постелите мне постель в веже. Теперь я лягу на эту постель, в веже, [а вы] закройте дверь. С улицы прикройте дверь большим поленом и караульте меня по двое мужчин трое суток. Когда увидите чудеса, не говорите ничего, (а) я буду боевые песни петь, а вы слушайте“.

Мужчины сидят, слушают, видят: очень много туману пришло. Мужчины видят сквозь туман и слушают, как она

поет и говорит; так поет, что земля дрожит. И мужчины видят: сквозь туман идет земля. Земля шла через Кольскую губу и, дойдя до той стороны Кольской губы, (она) остановилась.

[Когда] трое суток исполнилось, она (девушка) постучала, чтобы ее выпустили на волю. На улицу вышла, туман рассеялся. Где был убит теленок, на то место она выблевала целые рога. Тут Марья Ивановна заговорила с мужчинами (говорит): „Где я положила рога, на то место соберите ворох рогов. Вот я вас спасла от войны, шведов провела я за этой горой“.

Г а л к и н а Дарья Марковна, 1872 г. рожд.
Записала В. Н. Железнякова, 1958 г.

19. p'enne torrk

kal'es' ja ah'k' jell'ov kuextas, parna sinen' jev liima.¹ ja extes' sarnov: „kaba mijje² al'l'k' šentač³ елм олме казвен', a p'enne torken“ . jil'in', jil'in' ah'k' šente jaras. sonn šented al'k': елм олме казвен' a p'enne torken'. sonn kues's' šur šente ja c'allk: „adža, min'n'e bidd naihtedde. kaasa jaall, lev sost kolm nijd'. suŋei puarsa nijt“ . adžes' vul'k'e suŋje puarsamus nijt'. mene, suŋji, nijt' vul'k'e. p'enne par'r'n' per'e šobes' m'eh'c'te. pud'd'in', arrov; p'enne uggud'i, a ah'k' c'allk: „meit p'enne ugg?“ molda olkes vel'ji ja c'allk: „p'enne ugg ja p'enne puadd“ . ah'k' c'il'k'e: „tel' tön jell'em kan'n'c“ . sii pud'd'in' ja poršgud'din', a molda p'enne al't tuel' luz ii lušt ja tāft'et' vualkta. maŋa sii vuadh'jen', tes't' p'enne nijt' kakes' ja c'allk adžes's'e: „adža, men vueiks min'n'e n'ues' kábsez suŋjek? várre v'al kábsez suŋe, a munn vuela m'ahca“ . ja kaasa mene i c'allk: „vuer'pnat varn'e n'ave“ . tel' kaasa joddei niiten' kuadn'e. nijt' pud'e. c'allk: „kas't li vuer'pna?“ tel' p'enne uggud'in'. ah'k' c'allk: „men, kič, ke puadd“ . nijt' vel'ji ja c'allk: „p'enne ugg, p'enne puadd“ . puk c'el'kov: „tel' tön kan'n'c' puadd“ . ah'k' c'il'k'e njita: „porre ištebhe, tonn sön por't: vuenč vujes't pu'n'es“ . porre išten', sonn